

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных  
образовательных учреждений по иностранным языкам  
(испанский язык)**

**I. Проверка языковой компетенции.**

**A) Выберите соответствующее контексту грамматическое явление:**

1. Si Ud. Me (llamar) no tardaré en llegar.
2. Más de cien años estas tierras (estar) bajo el dominio de la Gran Bretaña.
3. Tal vez mañana (hacer) sol y nosotros (ir) a la playa.
4. Deja de humar, acuéstate más temprano, (hacer) deporte y no (ponerse) nervioso; es todo lo que necesitas para ser sano y salvo.
5. En el palco vi a la dama con la cual (hablar) el día anterior.
6. Paula me rogó que la (acompañar) a casa porque ya (ser) tarde y ella (tener) miedo.
7. Le di la carta que (acabar) de escribir y dije que la (echar) en el buzón.
8. Al (acercarnos) a la ciudad pediremos al chofer que (detenerse) un momento.
9. El médico dijo, que si Juan (seguir) sus recomendaciones y tomaba las medicinas, no (tardar) en curarse.
10. El mar estaba en calma, los pasajeros (encontrarse) en la cubierta. Ninguno de ellos podía sospechar que pronto (desatarse) una tormenta.

**B) Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов :**

Temblar – estremecer

Los hombres salieron del agua helada ..... de frío.

Echar – arrojar

El médico ..... unas cuantas gotas en el vaso de agua y se lo dio al enfermo.

Pasmarse – asombrarse

<http://www.fsrbit.ru>

Los familiares ..... al enterarse de la noticia que Juan decidió ir a ver a Pedro a pesar del conflicto que tuvo lugar entre ellos.

### Cara – faz

Debajo del velo se dejaba ver la bellísima ..... de una joven mujer que a juzgar por la apariencia fresaba en los veinte o a lo más veinte y dos años.

### Asombro - admiración

El extraordinario coraje mostrado por los primeros conquistadores del cosmos causó ..... y agradecimiento de toda la humanidad.

### Sutil – fino – suave

A juzgar por su apariencia la gente le consideraba apacible y dócil, cosa que no correspondía a la realidad, los que le conocían de cerca sabían que no era un hombre de carácter ..... sino, por el contrario, áspero y poco flexible.

### Prudente – moderado – precavido

La decisión de hacer abandonar aquella zona a sus habitantes fue muy ..... , de no efectuarlo la inundación hubiera provocado un gran desastre.

### Pensar – discurrir – reflexionar – cavilar

Consideró de nuevo el problema ..... una vez más y después de un detenido y minucioso análisis de los hechos llegó a la conclusión de que no tenía razón.

### Entereza – firmeza

La ..... de su carácter, una perfección moral, rectitud en el proceder y en el trato con los demás lo distingnían de otras personas de su ambiente.

Fidel Cactro habló con ..... al tribunal que lo juzgaba, convirtiéndose en el acto del juicio, de acusado en acusador.

### Mostrar – exhibir – presentar

Anita era rechoncha, pequeña, chata, con las manos gordiflonas, que ..... con orgullo y llevaba a menudo sobre el abultado seno, que también lo enorgullecía.

## **II. Проверка текстообразующей компетенции.**

A) Составьте из данных предложений связный текст и подчеркните слова, обеспечивающие логическую связность текста.

### **LA ALHAMBRA**

1) Los techos y las paredes tienen decoraciones de mosaicos y madera labrada que alternan con pinturas de brillantes colores.

2) El palacio era la residencia de los reyes moros de Granada, y su interior es de exquisita belleza.

3) El exterior de la fortaleza es impresionante por sus muros rojizos y sus grandes torres cuadradas.

4) La Alhambra que es a la vez palacio y fortaleza, fue la última plaza de los reyes moros.

5) La Alhambra es un gran edificio situado en un cerro que domina un llano extenso y la ciudad de Granada, en el sur de España.

6) El más famoso de ellos es, el llamado "Patio de los leones".

7) Por eso la Alhambra tiene muchos patios magníficos y diferentes.

8) Los moros amaban el agua y las flores.

9) El murmullo de la fuente y la fragancia de las flores dan a ese espléndido patio un ambiente de exótica belleza.

10) Alrededor del patio hay columnas de elaborada arquitectura morisca, y en centro una fuente rodeada de doce leones de piedra que parecen guardarla.

B) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы. Озаглавьте текст.

doña Casilda entró muy afligida en el despacho de su médico de cabecera  
doctor me siento muy mal, me duele la cabeza y todo el cuerpo padezco insomnio  
tengo pesadillas me sienta mal la comida me dan escalofríos un momento por favor  
dijo el médico pero doña Casilda no hizo caso y siguió hablando de sus dolencias  
con gran detalle el doctor miró el reloj e hizo un gesto de impaciencia pero ella no

pareció notar por fin el médico la interrumpió tiene usted apetito la paciente respondió afirmativamente y empezó a hablar de sus platos favoritos mientras tanto el médico la auscultó le tomó el pulso y la tensión luego escribió unas palabras en el papel y lo entregó a Casilda por fin ella dejó de hablar y preguntó al médico qué es esto doctor unas pastillas debe tomarlas tres veces al día después de cada comida qué tengo doctor habla usted sin parar y esto es una enfermedad no señora pero da dolor de cabeza a los demás

B) Из данного текста были извлечены 4 предложения. Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски пропусками не являются.

- 1) De esta manera supe la clase de carga que el camello llevaba."
- 2) Esta mañana vi las huellas de un camello que se había perdido.
- 3) "Yo nunca he visto tal camello ni he hablado con nadie acerca de él".
- 4) Los comerciantes dijeron que el árabe era un mago o un ladrón.

### **El árabe y el camello**

Un árabe estaba caminando por el desierto cuando se encontró con dos comerciantes.

"¿Han perdido ustedes uno de sus camellos?" les preguntó.

"Sí," contestaron los comerciantes.

"¿Era el camello tuerto del ojo derecho y cojo de la pata izquierda?" preguntó, el árabe.

"Sí, era". \_\_\_\_\_.

"¿Había perdido su camello un diente?" preguntó el árabe.

"Sí".

"¿Llevaba una carga de miel y maíz?"

"Sí, dijeron los comerciantes: "Háganos el favor de decirnos dónde está".

"Yo no sé donde está", dijo el árabe. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

Los comerciantes se miraron con sorpresa. Ellos creyeron que el hombre los estaba engañando. Finalmente se acercaron a él y le dijeron: "¿Dónde está el camello y qué ha hecho con las joyas escondidas en la carga?"

"Yo no he visto el camello, ni la carga, ni las joyas", insistió el árabe.

Los comerciantes finalmente hicieron que el árabe los acompañara a un pueblo cercano, y allí lo llevaron ante la policía. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

"Yo no soy ni ladrón ni mago", dijo el árabe, "ni un hombre instruido; pero por otra parte he aprendido a poner mucha atención a todas las cosas que veo.

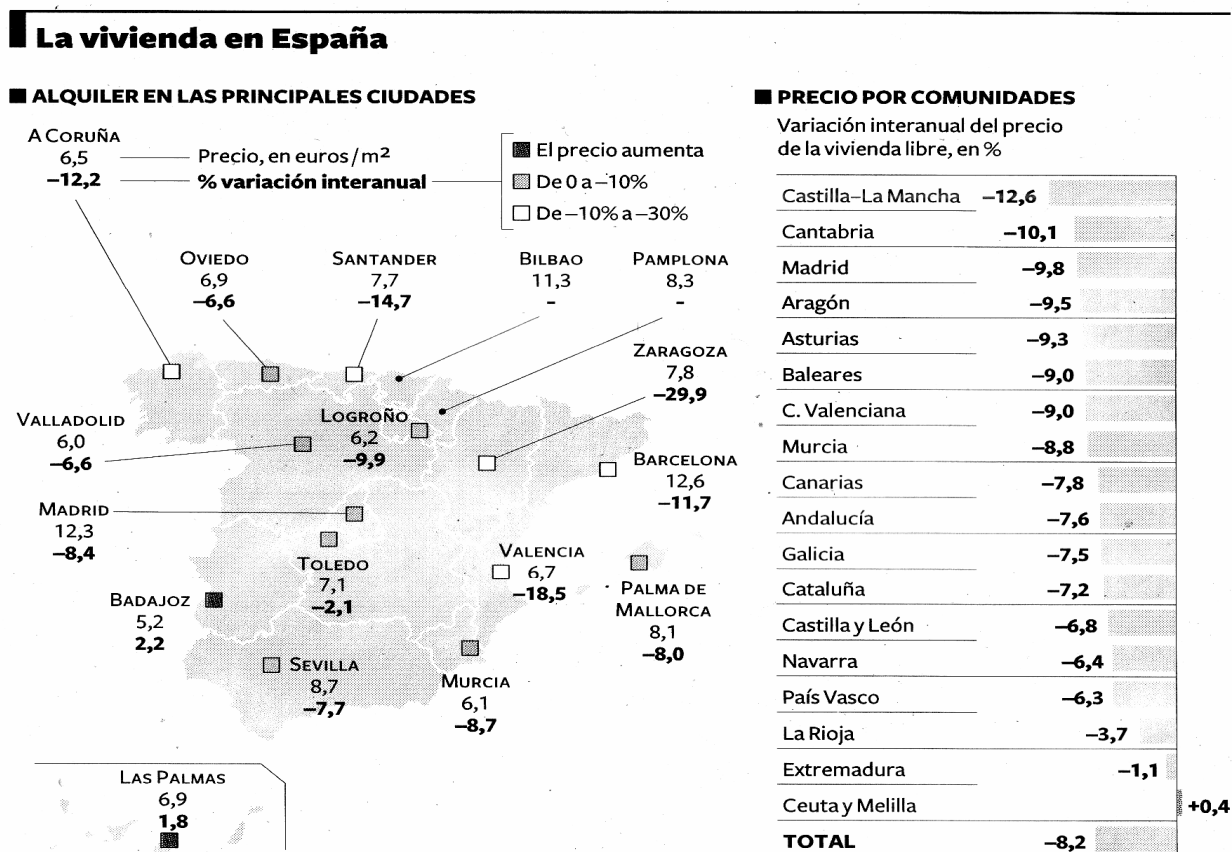
\_\_\_\_\_ Sabía que estaba perdido porque no habían huellas de ninguna persona cerca de las del camello. Supe que el camello era tuerto del ojo derecho porque la hierba de ese lado no había sido tocada. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_. El animal era cojo de la pata izquierda porque sólo se veía una débil huella de esa pata. También supe que le faltaba un diente porque dondequiera que el camello había comido hierba siempre había dejado una parte sin comer.

Encontré cerca de las huellas grupos de hormigas que arrastraban granos de maíz.

También encontré grupos de moscas ocupadas comiendo unas gotas de miel a lo largo del camino. \_\_\_\_\_.

Г) Составьте на основе статистических данных связный текст по данной проблеме (до 10 предложений).



### III Проверка лингво-культурологической компетенции.

А) Подберите эквиваленты иноязычным пословицам среди предложенных на русском языке.

1. Contigo pan y cebolla.	1. Не говори “гоп” пока не перепрыгнешь.
2. El callar es oro.	2. Семь раз отмерь, один раз отрежь.
3. No todo es oro lo que brilla.	3. Лучший совет – совет старика..
4. El mejor consejo, del viejo.	4. Не все то золото, что блестит.

5. Antes que te cases, mira lo que haces.	5. Молчание золото.
6. Antes que acabes, no te alabes.	6. С милым рай и в шалаше.
7. A hierro caliente, batir de repente.	7. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
8. A quien no tiene amigo, pobre le digo.	8. Язык до Киева доведет.
9. Más vale un pájaro en la mano, que cien volando.	9. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
10. Dime con quién andas, y te diré quién eres.	10. Нет дыма без огня.
11. En las adversidades se conocen las amistades.	11. Слово не воробей - вылетит не поймаешь.
12. Más vale morir de pie, que vivir de rodillas.	12. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
13. Si el río suena, agua lleva.	13. Скажи, кто твой друг, и я скажу кто ты.
14. Quien lengua ha a Roma se va	14. Куй железо пока горячо.
15. Palabra o bala suelta no tiene vuelta.	15. Настоящий друг познается в беде.

Б) Найдите ошибки в следующих ситуациях и исправьте их.

1. En México se bebe mucho champán de Francia. El champán es considerado una bebida de fiesta. En el año 2003 la compañía de vinificación francesa suministró a México una partida de champán especial. Las etiquetas de las botellas eran de color burdeos (rojo violado). A pesar de que a los mejicanos les gusta mucho el champán, aquel año no se vendió ni una sola botella, y la compañía sufrió pérdidas.

Pregunta: ¿Qué error cometió la compañía francesa?

2. Un día del 28 de diciembre, Patrik, un joven alemán que estudiaba en Madrid iba por la calle. Mucha gente, al pasar de largo, lo miraba, lo señalaba con los dedos y se reía. Patrik se sentía muy incomodado, no comprendía por qué la

gente se reía. Apresuró el paso, volvió a casa y se quitó el abrigo de inmediato. AL notar un muñequito pegado en la espalda se enfadó mucho y exclamó: “Qué pesados con los españoles”

Preguntas: ¿Por qué se enfadó Patrik?

¿Qué es lo que no comprendió?

**B) Определите, кем являлись (являются) названные личности в истории**

**Испании.**

1. Diego Rivera	1. pintor español, autor del cuadro “Las meninas”
2. Federico García Lorca	2. famoso escritor español.
3. Lope de Vega	3. pintor español, autor del cuadro “La familia de Carlos IV”
4. Francisco de Goya	4. dramaturgo español, autor del drama “La muchacha de la cántara”.
5. Miguel de Cervantes	5. poeta español.
6. Diego de Velázquez	6. muralista mexicano.
7. Manuel de Falla.	7. la soprano mundialmente famosa.
8. Gabriel García Márquez	8. poeta chileno.
9. Calderón de la Barca	9. ensayista español.
10. Mariano José de Larra	10. dramaturgo, autor de “La vida es sueño”.
11. Pablo Neruda	11. escritor colombiano.
12. Monserrat Caballé	12. compositor español.

**IV. Проверка переводческой компетенции**



A) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Предложите свой вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

### ELLOS SE CONOCIERON EN LA PARADA

Ellos se conocieron en la parada. Todos los días tomaban, en el mismo lugar, el mismo autobús. Ella bajaba del autobús antes que él. Primero, sólo las miradas y a los pocos días, el diálogo...

No se veían en otro lugar a pesar de que vivían cerca.

Los pasajeros de la ruta a menudo los veían hablar y reír 1 ... Por fin se citaron para el próximo miércoles. Ella estudiaba y los miércoles no tenía clases.

La cita debía ser muy importante para los dos. Pero apareció un serio obstáculo... Esa noche, esa misma noche, era el juego de pelota entre Cuba y los Estados Unidos.

El tenía que escoger: el juego o la cita. Decidió hacer algo muy difícil para un amante: razonar.

"Todavía no nos conocemos bastante para decirle que prefiero ver el juego: va a pensar que no la quiero. ¿Engañar? No, eso es malo. Mi intención es seria: quisiera casarme con ella. ¿Empezar con mentiras? ¿Hablarle claro? ¿Parece lo mejor, pero... ¿a qué mujer le gusta la pelota? ¡Ni pensarlo! "

Por fin tomó una decisión heroica: perder el juego.

Al día siguiente le telefoneó para preguntar por la cita. Después de los saludos y preguntas habituales ¿qué tal?, ¿cómo va el trabajo? decidió preguntarle la hora y el lugar de la cita.

— Sabes una cosa...— dijo ella.— No sé si te gustará lo que te voy a decir, pero debemos ser francos; vamos a dejar nuestra cita para mañana, porque no quiero perder el juego de esta noche.

(Adaptado de Jorge Santamarina)

Они встретились на остановке. Каждый день они садились на один и тот же автобус и в одном и том же месте. Она выходила из автобуса раньше, чем он. Сначала они только смотрели друг на друга, а через несколько дней, они стали разговаривать.

Они никогда не виделись ранее, потому что жили далеко друг от друга.

Пассажиры этого автобуса часто видели, как они разговаривают и смеются. И вот, наконец, они договорились встретиться в ближайшую среду. Она училась, но по средам у нее не было занятий.

Эта встреча имела большое значение для обоих, но появилась серьезная помеха. В тот вечер должен был состояться матч по бейсболу между сборной Кубы и США.

Он должен был выбирать: игра или свидание. И решил сделать то, что трудно делать влюбленному человеку: размышлять.

“Мы пока еще недостаточно знаем друг друга, чтобы сказать ей, что я предпочитаю смотреть бейсбол. Она подумает, что я ее не люблю. А лгать, тоже плохо. У меня серьезные намерения. Я хочу на ней жениться. Начинать со лжи? Сказать напрямик? Кажется, что это будет лучше всего. Но какой женщине нравится бейсбол? Ни в коем случае! Даже думать не стоит!”

В конце концов он принял героическое решение – пропустить игру.

На следующий день он ей позвонил, чтобы спросить о свидании. После обычного приветствия и вопросов: как дела, как дела на работе, решил спросить в котором часу и где они встретятся.

- Знаешь – сказала она. – Я не знаю, понравится ли тебе то, что я скажу. Мы должны быть искренними. Давай оставим свидание на завтра. Я не хочу потерять сегодняшнюю игру.

Б) Какое из высказываний может служить адекватным перифразом предложений.

1. Салинас говорит, что испанцам нравится разговаривать, спорить, непосредственно общаться с людьми, что они не сидят в кафе, спокойно читая газету, а собираются вокруг стола и горячо обсуждают вопросы политики, спорта, искусства.

a). Salinas dice, que a los españoles les gusta hablar, discutir de todo, comunicar directamente con la gente. Ellos no están sentados en un café, leyendo tranquilamente el periódico, ellos se reúnen en torno a una mesa y expresan a voces sus opiniones sobre la política, el deporte, el arte.

b). Salinas dice, que al español le gusta hablar, discutir de todo, comunicar directamente con la gente, que en un café español Usted no va a ver a un señor sentado, leyendo tranquilamente el periódico, sino que hay grupos sentados en torno a una mesa, hablando acaloradamente de política, de deporte, de arte.

c). Salinas dice, que al español le gusta hablar, discutir de todo, comunicar directamente con la gente, que en un café español Usted no va a ver a un señor sentado, leyendo tranquilamente el periódico, sino que hay grupos sentados en torno a una mesa, expresando a voces sus opiniones sobre la política, los toros, la filosofía.

2. Я припоминал случаи, когда опытные тореадоры из-за страха перед быком теряли контроль над собой.

a). Yo recordaba casos en los que toreros de categoría, por la causa de que sentían miedo ante el toro, perdieron el control de si mismo.

b). Yo recordaba casos en los que toreros de categoría, aterrorizados por la aparición del toro, perdieron el control de si mismo.

c). Yo recordaba casos en los que toreros de categoría, por haberles entrado miedo ante el toro, perdieron el control de si mismo.

3. В некоторых окраинных кварталах Валенсии были подожжены клубы и казино правых, в результате чего несколько человек было ранено.

- a). En algunas barriadas de las afueras de Valencia, fueron incendiados círculos y casinos derechistas, resultando algunas personas heridas.
- b). En algunas barriadas de las afueras de Valencia, fueron incendiados círculos y casinos derechistas, y como resultado muchas personas fueron heridas.
- c). En algunas barriadas de las afueras de Valencia, durante el incendio en círculos y casinos derechistas, varias personas resultaron heridas.

4. Он не мог избавиться от мысли, что если бы в его городе случилось нечто похожее на то, что произошло в России, его собственные служащие обезглавили бы его над одной из его белоснежных ванн.

- a). No podía quitarse la idea de que de ocurrir en su ciudad algo semejante a lo sucedido en Rusia sus propios empleados le degollarían sobre una de sus immaculadas bañeras.
- b). Le invadía la sensación de que por haber ocurrido en su ciudad algo semejante a lo sucedido en Rusia sus propios empleados le degollarían sobre una de sus immaculadas bañeras.
- c). Le invadía la sensación de que de ocurrir en su ciudad algo semejante a lo sucedido en Rusia sus propios empleados le degollarían sobre una de sus immaculadas bañeras.

5. Чтобы ни случилось и чего бы это ни стоило, Мадрид будет защищаться, Мадрид не будет в руках мятежников.

- a). No importa lo que pasará, ni costará, Madrid sería defendido, Madrid no caería en manos de los sublevados.
- b). Pasase lo que pasase y costase lo que costase, Madrid sería defendido, Madrid no caería en manos de los sublevados.

c). Independientemente de lo que y cueste, Madrid sería defendido, Madrid no caería en manos de los sublevados.

B) Какое из высказываний адекватно передает содержание предложений на русском языке.

1. Al reírse de la avaricia y la estupidez, los españoles cuentan chistes sobre los catalanes, como lo hacen los ingleses sobre los escoceses, sin embargo, los catalanes, por su parte, cuentan los mismos chistes, pero sobre los aragoneses.

a) Высмеивая скупость и тупость, испанцы рассказывают анекдоты про каталонцев, как англичане про шотландцев, хотя каталонцы, в свою очередь, рассказывают те же самые анекдоты, но про арагонцев.

b) Высмеивая скупость и тупость, испанцы рассказывают анекдоты про каталонцев, как англичане про голландцев, хотя каталонцы, в свою очередь, рассказывают те же самые анекдоты, но про галисийцев.

c) Высмеивая скупость и тупость, испанцы рассказывают анекдоты про каталонцев, как англичане про шотландцев, потому что каталонцы, в свою очередь, рассказывают те же самые анекдоты, но про арагонцев.

2. Por ser la paella una mezcla de pollo asado, pescado hervido, calamares medio crudos, gambas crudas, tomates, garbanzos, pimientos rojos , pimientos verdes y arroz, nadie puede estar seguro, pues, de ¿qué gusto debe tener?, así que nadie se queja, si ella no resulta suficientemente hervida, o al revés, demasiado hervida.

a) Поскольку паэлья- это смесь из жареного цыпленка , вареной рыбы, полусырого кальмара, сырых креветок, помидоров, гороха, красного перца, зеленого перца и риса, то все знают, какой у паэльи должен быть вкус. Но никто не жалуется, если она вдруг окажется недоваренной или переваренной.

б) Поскольку паэлья- это смесь из жареного цыпленка , вареной рыбы, полусырого омара, сырых креветок, огурцов, гороха, красного перца, зеленого перца и риса, то никто не может быть уверен в том, какой, собственно, у паэлья должен быть вкус. Так что никто не жалуется, если она вдруг окажется недоваренной или переваренной.

с) Поскольку паэлья- это смесь из жареного цыпленка , вареной рыбы, полусырого кальмара, сырых креветок, помидоров, гороха, красного перца, зеленого перца и риса, то никто не может быть уверен в том, какой, собственно, у паэлья должен быть вкус. Так что никто не жалуется, если она вдруг окажется недоваренной или переваренной.

3. En España son muy populares las tertulias, que generalmente empiezan a eso de las seis; muchos hombres tienen un café preferido, en que disfrutan con sus amigos, ellos toman café y pasan horas enteras, hablando acaloradamente de los mas diversos temas: de política, economía, deportes, artes.

а) В Испании очень популярны тертулии. Обычно они начинаются часов в восемь. У многих мужчин и женщин есть свое любимое кафе, где они проводят время со своими друзьями. Они пьют кофе и проводят целые часы, оживленно обсуждая самые различные темы- политику, экономику, спорт, искусство.

б) В Испании очень популярны тертулии. Обычно они начинаются часов в восемь. У многих мужчин есть свое любимое кафе, где они проводят время со своими друзьями. Они пьют кофе и проводят целые часы, оживленно обсуждая самые различные темы- политику, экономику, спорт, искусство.

с) В Испании очень популярны тертулии. Обычно они начинаются часов в восемь. У многих мужчин есть свое любимое кафе, где они проводят время со своими друзьями. Они пьют кофе и обсуждают одни и те же темы : политику, экономику, бои быков, философию.

**V. Задание повышенной сложности на проверку лингвистического мышления.**

Проанализируйте следующие фразы. Определите, по каким правилам установлены отношения, выраженные специальными знаками ( $\Delta$ ,  $\diamond$ ,  $\boxtimes$ ,  $\#$ ).

1. *Работа ученика подробно анализируется учителем.*

1            2            3            4            5

1  $\#$  2; 4  $\boxtimes$  1; 4  $\#$  3; 5  $\Delta$  4

2. *Мальчишки очень любят фильмы про шпионов.*

1            2            3            4            5

1  $\Delta$  3; 3  $\#$  2; 3  $\boxtimes$  4; 4  $\#$  5

3. *Мама готовит омлет для своего сына.*

1            2            3            4            5

1  $\Delta$  2; 2  $\boxtimes$  3; 2  $\diamond$  5; 5  $\#$  1

Составьте полный список отношений для фразы:

*Брат моей подруги ремонтирует машину у лучшего мастера.*

1            2            3            4            5            6

Определите значение символов  $\Delta$ ,  $\diamond$ ,  $\boxtimes$ ,  $\#$

A  $\Delta$  B значит ...

A  $\diamond$  B значит ...

A  $\boxtimes$  B значит ...

A  $\#$  B значит ...

<http://www.fsrbit.ru>